



## مصطلحات عمارية في كتابات العصر البابلي الحديث

ا.م. عثمان غانم محمد

جامعة الموصل/ كلية الآثار

[othman\\_khazer@uomosul.edu.iq](mailto:othman_khazer@uomosul.edu.iq)

تاريخ الاستلام : 2021-01-09

تاريخ القبول : 2021-03-07

### الملخص

يعد العصر البابلي الحديث (620-539) ق.م. من العصور المشرقة في تاريخ بلاد الرافدين، فقد خلف لنا ملوك هذا العصر ( نابوبلاصر، نبو-كودري-اوصر الثاني.....، ونابو-نائيد ) كتابات تذكارية كثيرة سطرّت منجزاتهم، والملفت للنظر أن جانب العمارة شغل حيزاً كبيراً من تلك الكتابات التي دونوها في حولياتهم الملكية على النصب والمسلات ومواد البناء، والتي سردت لنا تفاصيل مهمة تخصّ أنشطتهم العمرانية .

من ذلك المنطلق جاء البحث ليلسط الضوء على مصطلحات العمارة الواردة في كتابات العصر البابلي الحديث، مُعزّزة بالأمثلة النصّية بغية الوصول فهم وإدراك تلك المصطلحات.

تم تقسيم البحث وفق فقرات تناولت : الاسس والمخططات، والاسوار والجران، والأبواب، والسقوف، والطرق والممرات، والاتجاهات والأماكن والمعابد، ومواد البناء، ومن ثم إجراءات العمل والبنّائين، وأخيراً عوامل التلف والاندثار.

نأمل ان نكون موفقين جمع ما يمكن جمعه من مصطلحات عمارية اعتماداً على النصوص المسمارية ذات العلاقة .

**الكلمات المفتاحية:** أسس، جدار، مواد البناء، مخطط، حَرَم.



## **Architecture Terms in Neo-Babylonian Inscriptions**

Assistant.prof. Othman Ghanim Mohammed

Al Mosul University / College of Archeology

**othman\_khazer@uomosul.edu.iq**

Receipt date: 2021-01-09

Date of acceptance: 2021-03-07

### **Abstract**

The Neo-Babylonian period (612-539) B.C., one of the bright ages in the history of ancient Iraq. Its kings left many building inscriptions wrote their achievements in architecture. From this standpoint, the research came to highlights the Architecture terms in Neo-Babylonian Inscriptions, enriched with examples to gain an understanding of meanings. The research was divided into sections dealt with: The foundations and schemes, fences and walls, gates and doors, roofs, roads and pathways, directions, places, temples and shrines, buildings materials, work procedures, and architects, finally: damages and disappearance.

**Key Words:** Neo-Babylonian, Architecture, Foundation, Wall, Materials.

المقدمة:

إن الحديث عن مصطلحات العمارة في عصر معين يصعب حصره في صفحات محدودة، لأنه يحتاج الى كثير من التفاصيل والدعم بالمخططات والأشكال والصور، وعليه يمكن عدّ هذا البحث نواة لعمل مستقبلي أشمل.

تم العمل على جمع هذه المصطلحات من خلال قراءة النصوص المسماة المترجمة ذات العلاقة وهي الكتابات الملكية في العصر البابلي الحديث (612-539) ق.م، فهو عصر الامبراطورية البابلية الحديثة التي بسطت نفوذها على رقعة شاسعة من مناطق الشرق الأدنى القديم، رافق ذلك تطور ملحوظ في فن العمارة الذي نال نشاطه حيزاً كبيراً من الكتابات الملكية البابلية الحديثة.

فيما يخص مراجع البحث، فقد تم الاعتماد على مراجع رئيسة ، نذكر منها المؤلف **VAB4** باللغة الألمانية، الذي اشتمل على ترجمة النصوص الملكية البابلية الحديثة للباحث لانكدون، فعلى الرغم من كونه مصدراً قديماً، الا انه يعد من اهم المصادر، والمصدر الثاني هو **SANER3** باللغة الإنكليزية، وهو مصدر حديث جمع كتابات الملوك نابو- ابلا- اوصر و نركال-اوصر و اميل- مردوك للباحثة الاسبانية دا- ريفا، فلها مني كل الشكر لتعاونها في ارسال عدد من بحوثها في هذا المجال، أما المصدر المهم الآخر فهو **AOAT256** باللغة الألمانية، وهو مصدر حديث ومهم يخص كتابات الملك نابو- نائيد اضافة الى الملك كورش الأخميني، كذلك تم الاعتماد على مجلدات قاموس شيكاغو الآشوري **CAD** وهو غني عن التعريف لدى المختصين في هذا المجال.

لقد بوّبت مصطلحات البحث حسب مواضيعه وليس حسب التسلسل الابجدي للحروف، كي يقرب المعنى ونبعد عن تشتت الافكار في سرد المصطلحات، فكان التبويب حسب مواضيع: الاسس والمخططات، والاسوار والجدران، والأبواب، والسقوف، والطرق والممرات، والاتجاهات والأماكن والمعابد، ومواد البناء، ومن ثم اجراءات العمل والبنّائين، وأخيراً عوامل التلف والاندثار.

لقد روعيّ التقيد بسياق الكلام الأكدي (ترتيب الجمل) في ترجمة النصوص الأكديّة الى العربية ولنا بحث مستقبلي في هذا المجال، فهذا التقيد ليس بالمستحيل اذا علمنا ان الاكديّة والعربية تنتميان لذات العائلة اللغوية.

واجهنا كما هائلا من الامثلة النصية المتشابهة لهذه المصطلحات فانقينا منها الأشمل والأوضح، وارفدنا كل مثال بمصدره لغرض سهولة الوصول الى النص الأصلي.

ختاماً أمل ان اكون قد وفقت في هذا الطرح عن مصطلحات العمارة في العصر البابلي الحديث.

## 1 - اسس ومخططات



**apsu**

**مياه العمق ( مستوى المياه ) :**

“išisu apsā úšar'imma”

اساسه (الى مستوى) مياه العمق افضيئت. (VAB<sub>4</sub>, no.13, II:23, p, 106)

**“išissa berūtu**

**حفرة الأساس :**

mihirāt apsi i-na šúpul mi-e bierutim úšaršid”

تَبَّتُ اساسه تَبَّتْ بمستوى مياه العمق في اسفل مستوى مياه حفرة الأساس.

(VAB<sub>4</sub>, no.7, II:18-20, p.86)

**gabarū (GABA.RI)**

**نسخة طبق الأصل :**

“É GABA.RI É.ŠÁR.RA” (SANER<sub>3</sub>, no. C31, 1 II: 25, p.86) معبد نسخة الإشرًا.

**gišhur (GIŠ.HUR) :**

**اساس، تصميم**

“BÁRA<sup>MEŠ</sup> –šu ù GIŠ.HUR<sup>MEŠ</sup> –šu kima labirim eššiš epuš”

مصلياته ومخططاته كما كانت جديداً بنيت. (AOAT<sub>256</sub>, no.2.7, II:6, p.374)

**hiṭṭatu**

**حفرة التنقيب :**

“ina hiṭṭātu ša PN ... aḥtuṭma”

في الحفر(السابق) العائد لفلان نَقَّبْتُ. (AOAT<sub>256</sub>, no.2.14, 2 II:59, p.456)

**išdu (SUHUŠ)**

**الأساس : الأساس بصورة عامة (1)**

“i-na irāt kigalla išidsu lū úšaršid”

في صدر العالم السفلي اساسه تَبَّتْ. (SANER<sub>256</sub>, C32, II:39-40, p.95)

**kigallu (KI.GAI)**

**قاعدة، وطيدة، اساس:**

“in kigallim reštim úkin uššišu”

في القاعدة الأولية تَبَّتْ اساسه. (SANER<sub>3</sub>, C11, 1:10-11, p.49)

**tarāhu**

**حافة، حفرة الأساس :**

“ablul tarāhhuš”

بللت حفرة الأساس (AOAT<sub>256</sub>, no.2012, 11 II:2, p.419)



## temennu(TEMEN)

## صندوق الأساس<sup>(2)</sup>:

تشير الى الأساس بصورة عامّة وتحديدًا الذي يصل عادةً الى مستوى المياه الجوفية(apsu) حيث يحتوي هذا الصندوق على نص كتابي(musaru) وربما تمثال، وعادةً ما كان يوضع الصندوق تحت قدس الاقداس (papahu) اسفل قاعدة تمثال اله المعبد (du) في المصلى حيث مقعد الاله (parakku)<sup>(3)</sup>

“temenša labiri ahiṭ abrema”

اساسها القديم بحثت واطهرت. (SANER<sub>3</sub>, no.C12, 1 II:22-3, p.118)

“18 KÜŠ qaqqar úšáappil temmenna labiru ša PN... appalisma eli temenna labiri addaa SIG<sub>4</sub>-su”

18 ذراع ارضي نزلت (بالحفر)، الاساس القديم العائد لفلان رأيت ، وعلى الاساس القديم طرحت لبناته.  
(AOAT<sub>256</sub>, no.2.8, I:30-3, pp.378-9)

## tēnu

## نظير، نسخة مطابقة :

“tené<sup>1</sup>(me)-e TN lū epušma”

نسخة المعبد الفلاني المطابقة بنيث فعلاً. (AOAT<sub>256</sub>, no.2.14, 2 II:43, p.455)

“tenāšu manama LUGAL alik mahria tenē AGA šuati la ipušu”

نسخة (من) مطابقة، اي ملك سبقتي؛ نظير قمته لم يبين. (AOAT<sub>256</sub>, no.2.8, I:45-6, p.379)

## uṣurtu

## مخطط البناء (رسم او تصميم خريطة البناء):

“la innaṭtala uṣuratiša” (AOAT<sub>256</sub>, no.2.11, 1 II:39, p.400) لم تُرى مخططاتها

“namātu iṣrātsa” (VAB<sub>4</sub>, no.13, III:18, p.110) اضمحلت مخططاتها.

“suhhā uṣurātušu” (AOAT<sub>256</sub>, 2.9, I:18, p.110) ساخ مخططه

## uššu (UŠ)

## أساس البناء ، أس<sup>(4)</sup>:

على ارضية صلبة يشيّد على الأرض البكر او على الأقل على تربة نقيه، ورسم العلامة المسمارية الدالة عليه مأخوذة من القدم فالأساس يمثل الجزء السفلي من البناية مثلما تمثل القدم الجزء السفلي من الجسم “in kigallim rēštīm úkin uššišu”

في القاعدة الأصلية ثبتت اساسه. (SANER<sub>3</sub>,no.C11A, 1:10-12, p.49)

“i-na šipri DN EN uššu ù SIG<sub>4</sub><sup>hi.a</sup>”



بعمل الإلهة كولا سيدة الأساس واللبن. (AOAT<sub>256</sub>,no.2.12,1 I:43, p.418)

## 2 – جدران و أسوار

**asurrû** جدار ساند :

“indu asurrara rabiām” (VAB<sub>4</sub>, no.4, II:5, p.82) طرحت جداراً سانداً عظيماً.

“asurra rabā ina ÉSIR.UD.DA.A ù SIG4.AL.ÛR.RA iš-di BÀD emid”

جداراً سانداً عظيماً بالقير والأجر بأساس السور اسندت. (VAB<sub>4</sub>, no.28:6-7, p.196)

**dūru (BÀD)** سور خارجي (لمدينة او لمعبد) :

“imgur-<sup>d</sup>EN.LÍL nimit-<sup>d</sup>EN.LÍL BÀD<sup>MES</sup> GAL úšaklil”

امكر-انليل، نيميت-انليل السورين العظيمين اكملت. (VAB<sub>4</sub>, no.1, I:17-8, p.72)

**ebīhu** حزام، طوق مدينة:

“ebih dannum BAL.RI <sup>d</sup>UTU.È lū úšaršid”

طوق قوي مقابل شروق الشمس رسخت فعلاً. (SANER<sub>256</sub>, no.C32, II:41, p.95)

**hašū** حصن، قلعة :

“hašī rabbitim ina kupri ù agurri abnima”

حصناً عظيماً بالقير والأجر بنيث. (VAB<sub>4</sub>, no.17, II:16-7, p.86)

**hirītu** خندق : (خندق دفاعي يحفر امام السور)

“hirissu lušahrīma” (VAB<sub>4</sub>, N.32: 4, p. 198.) خندقه حفرت فعلاً

**igāru** جدار، حائط :

“uttassū igarušu” (SANER<sub>3</sub>, no.C32, II:27-8, p.95) أزيل جداره.

“inišu igarušu” (SANER<sub>3</sub>, no.C21, 1 II:2, p.117) ضَعَفَ جداره.

“igaruša qupputu adkema” (SANER<sub>3</sub>, no.C23, 1 II:23, p.131) رفعت انهيار جدارها.

**kāru (KAR)** سور، حاجز، رصيف:



“KAR šulmim lu ummid”

حاجزاً أمنياً بنيثُ فعلاً. (SANER<sub>3</sub>, no.C21, 1 II:13-4, p.69)

“kāri hiritišu ina kupri ù agurri adi šinišú abam alidu URU úšalam iati

kāri KAL-ati šelašišú ištien iti šānī ina kupri ù agurri abnima itti kāri abam ikšuru”

رصيف خندقه بالقيرو الأجر اضافة الى الثاني، لفّ المدينة الأب الوالد، انا بنيثُ بالقيرو الأجر رصيفاً قوياً  
ثالثُ الأول والثاني، وربطته مع رصيف ابي. (VAB<sub>4</sub>, no.1, I:24-31.p.72)

**kisû**

تغليّف واقٍ، حافّة، كيس<sup>(5)</sup> :

“MUŠ.HUŠ erī šá ina kisē KISAL.MAH”

الثور النحاسي الذي في تغليّف الباحة الكبيرة. (AOAT<sub>256</sub>, no.3.3, VIII:57-9, p.520)

“kisā dannim ina ÉSIR.UD.DA.A ù SIG<sub>4</sub>.AL.ÛR.RA úšashir”

تغليّفاً قوياً بالقيرو الأجر احطت ( SANER<sub>3</sub>, no.C21, 1 II:27-8, p.118 )

**kisurru**

حد :

“la uššabbū kisuršu” (AOAT<sub>256</sub>, no.2011, 1 I:38, p.400) حدّه اصبح غيرُ محسوس

**kudurru**

حد، تخم :

“kudurru UŠ.20.TA.A”

الحد (ذو القياس) 7200م. (AOAT<sub>256</sub>, no.2.1, 1 I:22, p.347)<sup>(6)</sup>

**limitu**

جدار محيط (مُلم) :

“igar limiti TN namriš epuš”

الجدار المُلم بالمعبد الفلاني بصورة مُنوّرة بنيث. (VAB<sub>4</sub>, no.15, III:64-5, p.130)

“limitu É ziqqurrať šuatu 15 150 pani ù EGIR aħtuťma”

السرور المُلم بتلك الزقورة بمسافة (15 و 150) الى الأمام والى الخلف نقّبت (عنه).

(AOAT<sub>256</sub>, no.2.14, 2 I:72-3, p.452)

**mišru ,nišru**

سرور وقائي (دفاعي):



“maaššārti TN ù GN lu údanin”

دفاعات المعبد الفلاني و الإله الفلاني قويت فعلاً. (SANER<sub>3</sub>, no.C23, II:8-9, p.75)

“mišir šuršudu” الحد (الوقائي) الراسخ. (AOAT<sub>256</sub>, no.2.1, 2 II:1, 347)

“niširti šarruti unakkimu”

دفاعات الملوكية تكدست ( دلالة على الخراب). (VAB<sub>4</sub>, no.14, II:21, p.116)

**nahlaptu**

**غلاف خارجي، تبطين :**

“nahlaptu<sub>4</sub> ziqqurra elitu appalisma”

تبطين الزقورة النقية رأيتُ. (AOAT<sub>256</sub>, no.2.14, 2 I:70-1, p.452)

**sihirtu**

**جدار خارجي محيط بالمبنى :**

“E<sub>2</sub>.GAR<sub>8</sub> sihirtu TN”

الجدار المحيط بالمعبد الفلاني (SANER<sub>3</sub>, no.C12, III:9, p.117)

**šimdu (šindu)**

**طوق سور خارجي :**

“uppaat-ṭiri šindušu”

تفطر طوقه. (SANER<sub>3</sub>, no.C23, 1 II: 22, p.131)

**šalhu**

**سور داخلي (لمدينة):**

“nimit-<sup>d</sup>EN.LÍL šalhūšu eššiš lu abnima”

نيميت-إنليل السور الداخلي (لمدينة بابل) بنيث فعلاً. (SANER<sub>3</sub>, no.C32, II:5-6, p.75)

### 3 – ابواب و ابوابات

**abullu ( KÁ.GAL)**

**بؤابة:**

“KÁ.GAL<sup>d</sup>INANNA”

بؤابة (معبد) الإلهة عشتار. (SANER<sub>3</sub>, C11/B, I:7, p.53)

“DAL.BA.AN.NA KÁ.GAL DN ù DN rešišu itrurma”

فتحات بؤابة الاله مردوك والالهة زابابا قممها تصدعت. (AOAT<sub>256</sub>, no.2.1, I:18-9, p.347)

**askuppu (KUN<sub>4</sub>)**

**اسكفة، عتبة الباب:**



“GIŠIG<sup>MEŠ</sup> GIŠEREN širāti askupu ù nukuše ina KÁ.KÁ-šú uratti”

ابواب اخشاب الأرز الضخمة، أسكفة، والأقفال على ابوابها لاعمث

(AOAT<sub>256</sub>, no.2.12, 11 II:2-3, p. 423)

**bābu (KÁ)**

باب (ويشمل الباب و هيكله):

“puṭṭuru rikis KÁ.KÁ”

(AOAT<sub>256</sub>, no.2.13, I:60, p.441) مُفطرة مرابط ابوابه.

**bābu kamu (KÁ.AŠ.ÀM)**

باب خارجي:

“É.GAR<sub>8</sub> šá sihirtu TN ša KÁ.AŠ.ÀM ušepišma”

الجدار المحيط بمعبد (ببار) للباب الخارجي بنيث . (AOAT<sub>256</sub>, no.2.4, I:33-4, p.359)

**daltu (GIŠIG)**

باب (ويشمل الباب فقط بدون الهيكل):

“dalāti erinim širāti siparri uhaallipma uratti-šināti”

ابواب خشب الأرز العظيمة بالبرونز غلفت، ولائمتها . (VAB<sub>4</sub>, no.5, I:22-4, p.84)

“GIŠIG<sup>MEŠ</sup> GIŠEREN<sup>MEŠ</sup> ù GIŠMES.MÁ.KAN.NA ema KÁ<sup>MEŠ</sup>-šu ušaršid”

ابواب اخشاب الأرز والمسكاتو على كل ابوابها تثبت. (AOAT<sub>256</sub>, no.2.13, III:16-7, p.442)

**hittu (GIŠGAN.DU<sub>7</sub>)**

اسكفة عليا (لباب او شباك):

“GIŠGAN.DU<sub>7</sub>-ša ù šululiša uštariš”

.... الاسكفة العليا وسقفها رصت. (SANER<sub>3</sub>, no.23, 1 II:29-30, p.132)

**sippu(ZAG.GUB)**

عضادة، هيكل الباب:

“urakkisu sippušu”

ربط (لاءم) عضاداته. (SANER<sub>3</sub>, no.C23, 1 II:19, p.131)

“sippušu la kunnu”

عضاداته لم تُركب. (SANER<sub>3</sub>, no.C21, 1 II:17, p.118)

**šigaru\\medelu\\nukušu(NU.KUŠ)\\sikkūru(GIŠSAG.KUL.LAL)**

\\(giš(ša)kannaku(GIŠKÀ.NA)



رباط الباب // رتاج، برغي // لسان القفل // قفل، مزلاج // من أجزاء هيكل الباب : مفردات تمثل اجزاء من الباب، ذكرت مرتبطة ببعضها غالباً في النصوص .

“sippu šigari medelū <sup>GIŠ</sup>IG<sup>MEŠ</sup> Ì.GU.LA-a uṭahhidma”

عضادة، و رباط (الباب)، و لسان قفل الابواب بزيت مقدس ادمت.

(AOAT<sub>256</sub>, no.2.9, II:13, p.387)

“sippušú šigarišú ù <sup>GIŠ</sup>KÀ.NA-šú KÙ.GI ušalbišma”

عضادته، ورتاجه، وجزء من هيكل الباب، ذهباً البست. ( VAB<sub>4</sub>, no.9, I:36-7, p.90 )

“<sup>GIŠ</sup>IG<sup>MEŠ</sup> <sup>GIŠ</sup>EREN MAH<sup>MEŠ</sup> NU.KUŠ.Ù URUDU danntu medelu šuputu ema  
KÀ<sup>MEŠ</sup>-šú urattima”

ابواب خشب الأرز الضخمة و اقفال النحاس القوية و المزلاج البراق في كل ابوابها لاعمث.

(AOAT<sub>256</sub>, no.2.9, II:5-6, p.386)

“<sup>GIŠ</sup>DAL <sup>GIŠ</sup>GAN.DU<sub>7</sub> <sup>GIŠ</sup>KÁ.NA-ku <sup>GIŠ</sup>SAG.KUL.LÀL ša EREN elluti ema KÁ<sup>MEŠ</sup>  
ù É<sup>MEŠ</sup> ušaršid”

عارضة، واسكفة، و مزلاج خشب الأرز النقي في كل من ابوابها ومعابدها رسخت .

(AOAT<sub>256</sub>, no.2.13, III:7-9, p.442)

#### 4 – سقوف

gabadibbu ( GABA.DIB )

متراس:

(حاجز في اعلى السقف ذو حلية معمارية، وهو مكان وقوف حامل الثرس):

“ultu temeennišu adi GABA.DIB-bišu eššiš abnima”

من اساسه الى متراسه جديداً بنيت. (AOAT<sub>256</sub>, no.2.12, II:5-6, p. 419)

gušūru ( GIŠ.ÛR )

لوح من جذع شجرة (مد):

“GIŠ.ÛR<sup>MEŠ</sup> šadlutim úšatriša šululšú”



(ب)الواح خشب طويلة جعلتها متراصّة سقفه. (AOAT<sub>256</sub>, no.C12, 2:28, p.60)

“GIŠ.ÛR ṣululišu šuuhhuṭu”

الواح سقفه متحطمة. (AOAT<sub>256</sub>, no.2.13, II:1, p.441)

**kiḷīlu**

إكليل : حلية معمارية تزين قمة البناء

“kilili<sup>NA4</sup>ZAGIN riešaša ušalmu”

إكليل حجر اللازورد احطت (لممت). (VAB<sub>4</sub>, no.14, II:46, p.118)

**ṣulūlu**

سقف، ظل :

“5000<sup>GIŠ</sup>EREN daannutu ana ṣululišú úšatriṣ”

5000 لوح أرز قوية على سقفه رصصت. (AOAT<sub>256</sub>, no.2.12, 11 III:1, 423)

“ana ṣululušu .... úšatmih”

على سقفه ... شمّخت (جعلتها شامخة). (AOAT<sub>256</sub>, no.2.4, I:23-4, p.359)

**šīpu**

عارضه خشبية تدعم السقف او الارضية، مدماك علوي :

“ana šīpšu<sup>GIŠ</sup>GIŠIMMAR dannutu ušaršid”

على مدمাকে لوح النخل القوي رسّخت. (AOAT<sub>256</sub>, no.2.4, I:12, p.359)

“ana šīpšu<sup>GIŠ</sup>EREN<sup>MEŠ</sup> KÙ<sup>MEŠ</sup> aštakan”

على مدمাকে الواح الأرز النقية سّكنت. (AOAT<sub>256</sub>, no.2.13, III:6, p.453)

**tallu (GIŠDAL)**

عارضه خشبية :

“É tallu<sup>GIŠ</sup>GAN.DU<sub>7</sub><sup>GIŠ</sup>ŠÀ.KÀ.NA-ku sippu šigari KUN<sub>4</sub> É<sup>ME!</sup> u<sup>GIŠ</sup>IG<sup>MEŠ</sup> kipsu  
liššur lišteširu tallakka”

بيت العارضة الخشبية، الاسكفة العليا، جزء من هيكل الباب، عتبة، رباط الباب، اسكفة المعبد و الابواب،  
عسى ان تحفظ الخُطى وتجعل الممشى مُلائماً. (AOAT<sub>256</sub>, no.2.9, II:52, p.387)

## 5 – طرق و ممرات



طريق (يشير عادة الى الرحلات الطويلة والحملات العسكرية): **harrānu (KASKAL)**

طريق السلم  
والرخاء، ممر الحق والعدل عسى ان تُنبت لأجل قدمي  
“KASKAL šul-lum ù meš-re-e ur-ru-uh kit-ti ù mi-ša-ri li-šá-áš-ki-na ana  
šepia”

(AOAT<sub>256</sub>, no.2.9, II:31-2, p.387)

**mašdahu, maldahu**

شارع موكبي:

“sulie GN mihrāt KÁ GUN in SIG<sub>4</sub><sup>NA4</sup>DUR.MI.NA.BAN.DA mašdaha EN GAL  
DN ubannā tallakti”

شارع مدينة بابل مقابل باب السيدة، بقوالب حجر (دورميناباندا!) موكب السيد العظيم مردوك بنى ممشاه.  
(VAB<sub>4</sub>, no.15, V:16-20, pp.130-2)

**mutāqu**

طريق موكبي (له علاقة بخشية الآلهة):

“sulû DAGAL mutaq DN”

الشارع العريض موكب الاله. (VAB<sub>4</sub>, no.19, VII:45-6, p.160)

**padānu (GÍR)**

ممر ضيق، زقاق:

“šipri KUR<sup>MEŠ</sup> ruqāti padanu nisati ašar la kibsu GÍR la ibašum haranu namraša  
uruh šumame”

اعمال الجبال النائية، الممر البعيد، مكان لا حُطّة قدم موجودة، طريق المرض، ممر العطش.

(VAB<sub>4</sub>, no.19, III:9-14, p.150)

**sulû**

شارع:

“ištu āiburšabum sulē GN”

من ايبور-شابوم شارع مدينة بابل. (SANER<sub>3</sub>, no.C23, 1 II:17, P.131)

**sūqu**

طريق، شارع<sup>(7)</sup>، سوق<sup>(8)</sup>:

“suqušu la eni”

طريقه لم يتبدّل. (VAB<sub>4</sub>, no.14, II:29, p.116)

“suqāti GN maaldaha DN u DN ša PN ...ina kupri u agurri udammiq tallakti”



طرق المدينة الفلانية موكب الاله الفلاني و الاله الفلاني التي فلان ... حسن مشاها بالقيرو والأجر. (VAB<sub>4</sub>, no.29:2-3, p.196)

**tallāktu**

ممشى، ممر :

“ubanna tallaktuš”

أبني ممشاة. (AOAT<sub>256</sub>, no.2.12, 1 III:12, p.404)

**tūdu**

ممر، طود (9)، فج :

“tūdāt mišari upattušu”

طريق العدل افتحه. (AOAT<sub>256</sub>, no.2.6, I:24, 371 )

**urhu**

ممر وعر، طريق

“ina pirik KUR-i<sup>MEŠ</sup> nesuti urhu parikti ša attallaku”

في التواءات الجبال البعيدة الممر الوعر الذي امشيه. (AOAT<sub>256</sub>, no.3.1, 1 II:9-10, p.491)

“uruh URU temā .... 10 MU.AN.NA<sup>MEŠ</sup> attallaku”

طريق مدينة تيماء (ومدن) ... ، عشر سنوات امشي. (AOAT<sub>256</sub>, no.3.1, 2 I:25-8, p.489)

## 6- اتجاهات

**abartu, ebertu**

عبر :

“makāt SIG<sub>4</sub>.AL.UR.RA abarti <sup>ÍD</sup>ZIMBIR<sup>KI</sup> urakkisma”

أعمدة الأجر عبر نهر الفرات ربطت. (VAB<sub>4</sub>, no.1, I:38-9, p.72)

**ahu (GÚ)**

حافة، جانب :

“ultu GÚ <sup>ÍD</sup>a-ra-ah-tim”

من حافة قناة أراختو. (SANER<sub>3</sub>, no.C11/B, 1:6, p.53)

“kibir ÍD šuati ina ÉSIR.UD.DU.A ù agurri lu ušaršid”

جانب تلك القناة بالقيرو والأجر رسخت. (SANER<sub>3</sub>, C21, 1 II:9-11, pp.68-9)

**appu**

مقدمة البناء، انف :

“60 ammāt appu DAN ana GN akšurma”

ستون ذراعاً واجهة (أنف: مقدمة بناء) باتجاه مدينة سبار شيدت. (VAB<sub>4</sub>,no.14,III:16, p.118)



**balru (BAL.RI)**

اتجاه ، مقابل :

“kāri SIG<sub>4</sub>.AL.UR.RA balri <sup>d</sup>UTU.ŠÚ.A”

رصيف الأجر مقابل غروب الشمس. (VAB<sub>4</sub>, no.1, I:33, p.72)

**bêru**

عميق :

“LUGAL<sup>MÉŠ</sup> šadi nesutim ù nagī bierutim šá qirib tiāmtim elitim ù šaplitim”

ملوك الجبال البعيدة والمقاطعات العميقة، الواقعة داخل البحر العلوي (المتوسط) و البحر السفلي (الخليج).

(VAB<sub>4</sub>, no.17, II:25-9, p.146)

**dalbānu**

مُلحق، جناح اضافي (ربما: رواق) :

“<sup>GIŠ</sup>EREN šululu dalbanātišu KÙ.BABBAR úza'in”

الواح شجر الأرز (الخاصة بـ) تسقيف ملحقاته فضةً زينت. (VAB<sub>4</sub>, no.15, V:51-3, p.128)

**elû, elēnu (AN.TA)**

أعلى، علوي :

“ÚS AN.TA”

الجانب العلوي. (SANER<sub>3</sub>, no.C11/B, 1:17, p.53)

**imnu (ZAG)\\ šumelu (GÛBU) \\ arkû**

يمين // شمال /// ورك (خلف) :

“imnu šumelu pani ù arkû uba'īma”

يميناً، شمالاً، اماماً و خلفاً بحثت. (AOAT<sub>256</sub>, 2.12, 1 II:54-5, p.456)

**itu (ÚS)**

محاذاة، حد، جانب:

“<sup>ÍD</sup>ZIMBIR<sup>KI</sup> ÍD hegallam ša ištu binātišu itē TN šutešuru”

الفرات، النهر الوافر الذي منذ نشأته بجانب معبد (ساك-ايلا) يجري كما يُرام.

(SANER<sub>3</sub>, no.C23, 1 I:41-2, p.130)

“aibi la babil panim itē GN”

العدو لا يدخل امام حد مدينة بابل. (VAB<sub>4</sub>, no.15, VI:39-40, 134)

**kamû(kawû):**

خارجي



في اطراف مدينة بابل. (VAB4, no.5, I:12-4, p.84) **جهة kibru** “in kamāt GN”

في الجهات الأربع. (SANER3, C23, II:19, p.75) “in kibrātīm arba'im”

**جهة) الخارج :** kidānu, kidu

“uš-ma-al-lu uš-ši-šú-nu e-pe-er ki-di”

ملأث اسسهن تربة نقيه من خارج (المدينة). (AOAT<sub>256</sub>, no.2.14, 1 III:33-4, p.458)

**رقبة، حافة (جرف النهر) :** kišādu (GÚ)

الى حافة نهر الفرات. (SANER3, no.23, 1 II:18, p.131) “adi kišadu <sup>ÍD</sup>ZIMBIR<sup>KI</sup>,”

**قلب، لب، وسط :** libbu (ŠÀ)

قلب البلاد طَيَّبْتُ. (VAB4, no.19, IX:30, p.174) “lib-bi māti úṭeb”

**الجهة المقابلة :** mehertu

“É.GAR<sub>8</sub> sihirtim mehrāt IM.SI.SÁ”

الجدار المحيط، المقابل للجهة الشمالية. (SANER3, no.C21, 1II:9, p.117)

“meherāt mē ina kupri ù agurri išidsa ušaršidma”

ما بعد مستوى الماء بالقياس والأجر اساسها رسخت. (SANER3, no.C23, 1 II:25-6, p.131)

**فوق، مخ، قمة :** muhhu (UGU)

“ana kidamanim É.GAL ana muuh kišadu <sup>ÍD</sup>ZIMBIR<sup>KI</sup> iqupma”

الى جهة القصر الخارجية، فوق جرف نهر الفرات قد تهدم.

(SANER3, no.C23, 1 II:20-2, p.131)

“ina muuh temennišu maahrā UŠ-šá addima”

في اعلى صندوق اساسه بعد اساسها وضعت. (VAB<sub>4</sub>, no.27a, II:20-1, p.194)

**مخرج، منفذ :** mûšu

“la šutešuru mušie mieša”



ليس على ما يرام منفذ ماءها. (VAB<sub>4</sub>, no.11, 1:32 , p.98).

**pānu**

أمام :

“maššārtim TN ù GN ša kima BĀD danna pani matim idilu”

استحكامات معبد ساك-ايل ومدينة بابل التي كما السور القوي امام البلاد تثبتتها.

(SANER<sub>3</sub>, no.C21, 1 I:14, p.116)

“eli pani qaqqar aškunšu”

على وجه الأرض سكتنئ. (AOAT<sub>256</sub>, no.2.14, 2 III:4, p.456)

**qaqqādu (SAG)**

رأس، قمة :

“ullū SAG-šú”

علوا قمته. (SANER<sub>3</sub>, no.C32, II:25, p.95)

**qerbu**

داخل :

“TN ša qereb GN”

المعبد الفلاني الواقع داخل حي شو-آن-نا (في مدينة بابل). (SANER<sub>3</sub>, no.C12, 2:22, p.59)

**rēšu \ rēštu**

رأس، قمة \ أول :

“la ušaklilu rēšaša”

لم يكمل قمتها. (SANER<sub>3</sub>, no.C022, II:8, p.24)

“šubatsa reštiti ša manama šarri la ukallimu temenšu”

مسكنها الأول الذي اي ملك لم يظهر (صندوق) اساسها. (AOAT<sub>256</sub>, no.2.5, 1 II:34, p.365)

**šēru**

اعلى :

“GIŠ.ÛR<sup>GIŠ</sup> EREN ..... ušatriš šeruššu”

عوارض شجر الأرز ..... رصصت اعلاه. (AOAT<sub>256</sub>, no.2.12, 11 II:78, p.419)

**šaplu ( KI.TA )**

اسفل :

“šapšum nawerutim Ì.DÛG.GA ŠIM.SIG<sub>7</sub>.SIG<sub>7</sub> šaplanim SIG<sub>4</sub>.SIG<sub>4</sub> lu aštappak”

تحت اللبئات صبيبت صابشو(مادة نفيسة) لامع، وزيت عطري فواح، وتربة حمراء.

(SANER<sub>3</sub>, no.C31, 1 II:40-3, p.84)



وصلت (مستوى) اسفل المياه (الجوفية). (VAB<sub>4</sub>, no.1, II:17, p.74) “šupul mie akšud”

šāru; šār erbitti = IM.LIMMU<sub>4</sub>.BA

جهة؛ الجهات الأربع :

“ana IM.LIMMU<sub>4</sub>.BA GN lu ušashir”

الى جهاتها الأربع مدينة بابل أحطت. (SANER<sub>3</sub>, no.C11/A, 1:14-5, p.49)

tubqu, tubuqtu

داخلي :

“TN šá tubqāt BĀD ina GN eššeiš abnima”

المعبد (الفلاني الواقع) داخل السور جديداً بنيث. (VAB<sub>4</sub>, no.1, II:9-10, p.74)

ṭihu

مجاور، ملاطخ، طخ :

“ina ṭihi BĀD agurri”

بجوار سور الأجر. (VAB<sub>4</sub>, no.14, III:11, p.118)

(u)sukku

وجنة، جانب:

“i-na kuupri ù agurri la ikšuru sukkišu”

بالقير والأجر لم يشيد وجنتها (قناة). (SANER<sub>3</sub>, no.C22, I:34, p.122)

## 7- أماكن

ālu (URU)

مدينة :

“šipik eperi ša eli URU ù É šapku”

اكوام التراب التي على المدينة والمعبد، مُكْدَسَة. (AOAT<sub>256</sub>, no.2.11, 1 II:41-3, p.400)

ašru

مكان :

“ana ašrišu uter”

الى مكانه اعدت. (SANER<sub>3</sub>, no.B6:17-8, p.43)

“ašrim šāte ullilma” (SANER<sub>3</sub>, no.C31, 1 II:33-4, p.83-4) ذلك المكان طهرت.

burtu (PÚ)

بئر :

“PÚ elliti šá qiribšu lu ekšir”

البئر النقيّة الواقعة داخله بطنث. (VAB<sub>4</sub>, no.18:9-10, p.149)

ekallu (É.GAL)

قصر :



“É.GAL mušab šarrutia” قصر مسكن ملوكيتي. (VAB<sub>4</sub>, no.37:2, p.200)

**eršitu**

**أرض :**

“in irrāt iršitim raapaštim”

في صدر الأرض (العالم السفلي) الواسعة . (VAB<sub>4</sub>, no.9, III:33, p.94)

**kummu**

**مسكن، منزل :**

“GN kuummu belutia”

بابل مسكن سيادتي. (VAB<sub>4</sub>,no.14, II:25, p.116)

“ina riešišu kummu rabā ana šubāt šarrutia ina kupri ù agurri šaqiš epuš-ma”

بِقَمَّتِهِ مسكن عظيم لمسكن ملوكيتي بالقيرو الأجر عالياً بنيت. (VAB<sub>4</sub>, no.15, II:25, p.116)

**maiālu**

**سرير، مضجع، قبر :**

“išši malā maiāl qaqqar ināl”

ارتدى زي الحزن (في) مضجع الأرض نام. (AOAT<sub>256</sub>, no.3.3, II:49-51, p.516)

**maštaku**

**غُرْفَة، حُجْرَة :**

“maštaku taknie”

حُجْرَة العناية . (AOAT<sub>256</sub>, no.2.11, 1 II:60, p.403)

**mušābu, šubtu**

**مسكن، مثابة (في الغالب تشير الى مساكن الآلهة):**

“mušab DINGIR-utišu”

مسكن الوهيتته. (AOAT<sub>256</sub>, no.2.9, i:38, p.386)

“TN šubatsa rešti”

معبد ببار مسكنها الأول. (AOAT<sub>256</sub>, no.2.5, 1 I:34, p.365)

**palgu**

**قناة :**

“libil-hegalla palga È.<sup>d</sup>UTU”

ليبيل-خيكالاً قناة مشرق الشمس . (VAB<sub>4</sub>, no.15, VII:43-4, p.136)

**pitqu**

**بُنْيَة، بناء :**

“ina bierišunu pitiiq agurri eiptiqma”

بينهن (بين السورين) بُنْيَة من الأجر شيدت. (VAB<sub>4</sub>, no.14, II:35, p.116)

**qaqqaru**

**ارض، صعيد :**



“eli pani qaqqar aškunšu”

على وجه الأرض وضعته . (AOAT<sub>256</sub>, no.2.14, 2 III:4, p.456)

**šiknu**

مبنى، شكل، هيئة :

“la ussimu šikniša”

لم يزيّن هيئتها. (SANER<sub>3</sub>, no.C021, II:4, p.139)

**tarbāšu (TÙR)**

فناء، سياج، مريض :

“TÙR kāršu ša DN”

سياج مخيم الاله (نينورتا). (SANER<sub>3</sub>, no.C32, II:19, p.95)

**urāšu**

بيت :

“uraša zamri”

بيت الغناء (التزمير). (AOAT<sub>256</sub>, no.2.11, 1 II:14, p.402)

**titurru**

جسر :

“titur palga akurma”

جسر القناة شيده. (VAB<sub>4</sub>, no.8, II:9-10, p.88)

**zaratu**

مشكاة، فجوة، خيمة :

“zarāti kibir šà BÀD ..... in kupri ù agurri ušepiš”

جوانب مشكاوات السور .... بالقيرو الأجر بنيته. (VAB<sub>4</sub>, no.9, I:49-51, p.90)

### 8- معابد وأماكن مقدسة

**bītu (É)**

معبد، بيت : (ورد ذكره كثيراً في أمثلة البحث)

**É hilši**

جزء من معبد :

“É hilši qereb TN ....ipušu”

جزء من معبد الواقع داخل المعبد (الفلاني) بنيته. (AOAT<sub>256</sub>, no.1.6, 3-5, p.340)

**É mummu**

ورشة في معبد :

“DUB.SAR mināti enqūtu ašib É muummu”

الكاتب العارف الماهر ساكن بيت ممّو (الورشة). (AOAT<sub>256</sub>, no.2.9, I:32-3, p.386)

**É niqū (SISKUR) \\ É ikribu \\ \\ É akitu**

بيت الاضاحي // بيت الدعاء، التلاوة /// بيت احتفالات رأس السنة :



“ina É SISKUR É ikribi É akiti <sup>d</sup>EN.LÍL-tú ramū šūbti”

في بيت الاضاحي، بيت الدعاء، بيت احتفال رأس السنة الوهية الأنليل راموا (أحبوا) السكن .

(AOAT<sub>256</sub>, no.IX:7-11, p.521)

É pirištu

بيت السر(الغموض) :

“É pirišti DN ù DN”

بيت سر الاله مردوك و الالهة صربانيتو . (AOAT<sub>256</sub>, no.3.3, VIII:33-4, p.520)

di'u

مَنْصَة عبادة (قاعدة) :

“ŠU.SI la ašē ŠU.SI la erebi temenna šuāti di'ūm BÁRA”

إصبعاً لم أخرج، إصبعاً لم أدخل(عن المكان الأصلي لـ) ذلك الأساس، مَنْصَة قاعدة العبادة .

(AOAT<sub>256</sub>, no.2.14, 2 II:77-8, p.456)

eširtu

حرم، مُصَلَّى :

“e-šerēti DINGIR.DINGIR ušteššer”

مصليات الآلهة جعلت كما يُرام. (SANER<sub>3</sub>, no.C21/1, 1 I:30. P.122)

gigunnu

معبد عالٍ :

“ziqurati gigunāšu”

زقورة معبده العالي. (AOAT<sub>256</sub>, no.2.11, 1 II:16, p.402)

mahazu

مركز عبادة، حرم :

“ana tedišti mahazi DINGIR<sup>MEŠ</sup>”

لتحديث مراكز عبادة الآلهة . (VAB<sub>4</sub>, no.19, VIII:41, p.172)

“mudiš mahazi mušaklil ešrēti”

مُحَدَّث مراكز العبادة، مُكَمَّل المصليات . (AOAT<sub>256</sub>, no.2.9, II:43, p.387)

papahu

حرم :

“papaha DN šá qi-ri-ib É.SAG.ILA”

حرم الإله نابو الواقع داخل معبد ساك – ايلا . (VAB<sub>4</sub>, no.9, I:35, p.90)



**parakku (BÁRA)**

منصّة العبادة، مزار :

“DN paqid kiššāt AN-e ù KI-ti ina naaphar ašib BÁRA”

الإله نابو مُنصب الكُل (في) السماء والأرض ومجموع (الآلهة) ساكني منصات العبادة.

(AOAT<sub>256</sub>, no.2.11, 1 I:16-7, p.399)

**simukku**

قُدس (مكان مقدس):

“ina TN ina simaakkišu ukin”

في المعبد (الفلاني) في قُدسه ثَبَّتْ . (AOAT<sub>256</sub>, no.3.3, VIII:23-4, p.399)

**(w)atmānu**

مكان مقدس، حَرَم :

“rubati širti ašibat atmanu”

الأميرة الجلييلة ساكنة الحَرَم . (AOAT<sub>256</sub>, no.3.3, III:12-3, 517)

**ziqurrātu**

زقورة (معبد مرتفع) :

“É.TEMEN.AN.KI ziqqurat KÁ.DINGIR.RA<sup>KI</sup>”

اي-تيمين-آن-كي زقورة مدينة بابل . (VAB<sub>4</sub>, no.1, I:32-3, p.60)

### 9-آلات ومعدّات

مجرفة، معول // مَر: معول للحفر العميق : <sup>GIŠ</sup>allu( <sup>GIŠ</sup>AL) || <sup>GIŠ</sup>marru ( <sup>GIŠ</sup>MAR)

“<sup>GIŠ</sup>allu <sup>GIŠ</sup>marrim lu úšaššim”

المعول والمر جعلتهم يحملون. (SANER<sub>3</sub>, no.C23, I:16, p.75)

**eblu**

حبل :

“ištaddum eblē”

شدّ الحبال (لعمل الحد). (SANER<sub>3</sub>, no.C31, 1 I:23, p.83)

**ginindanakku (GI.NÍNDA.NA)**

حبل القياس :

“abašlam ina GI.NÍNDA.NA-kum umandiid mindiātam”

المستاح بحبل القياس قاس القياسات . (SANER<sub>3</sub>, no.C31, 1 I:19-20, p.83)

**mušarû (musarû)**

كتابة ملكية (موشور) :



“kī šá musarrē LUGAL alik mahria amuruma ašaršú la u nakkiru”

مثلاً انا رأيت كتابة الملك الذي سبقني ولم اغير موضعها (SANER<sub>3</sub>, no.C32, III:31-2, p.95)

**ملبن (قالب خشبي لصنع اللبن) :** **nalbattu (GIŠU.ŠUB)**

“GIŠAL GIŠMAR ù GIŠU.ŠUB i-na ZÚ AM.SU GIŠESÍ ù GIŠMES.MÁ.GAN.NA lu aptíiqma”

المعاول والمرات والملابن بالعاج وخشب المسكنو صممت. (SANER<sub>3</sub>, no.C31, I:37-9, p.81)

**مسلة :** **narû (NA<sup>4</sup>NA.RÚ.A)**

“appalisma NA<sup>4</sup>NA.RÚ.A la-bi-ri ša PN”

رأيت ( بالتمحيص) المسلة القديمة العائدة لفلان. (AOAT<sub>256</sub>, no.2.7, I:29, P.374)

**سطر الاسم (كتابة تحمل اسم الملك صاحب البناء) :** **šītir šumi**

“šītir šumia amurma itti mušarrēka šukun”

سطر اسمي انظر (جد) ، مع كتابتك الملكية ضع(ه). (SANER<sub>3</sub>, no.C12, 1:39, p.61)

**سلة السخرة (لنقل الأتربة أو الطين) :** **tupšikku (GIŠDUSU)**

“emid tupšikku” فرضت (عليهم) السلال. (SANER<sub>3</sub>, no.C12, 3:26, p.60)

## 10- مواد أولية

**حجر :** **abnu (NA<sub>4</sub>)**

“KÙ.GI KÙ.BABBAR NA<sub>4</sub>.NA<sub>4</sub> SA.TU.I ù tiānte ina uššiša lu uwaššim”

ذهباً وفضةً وأحجار الجبل والبحر، في اساسها وضعت. (SANER<sub>3</sub>, no.C32, II:36, p.95)

**آجر :** **agurru (SIG<sub>4</sub>.AL.ÜR.RA)**

“ušaptiq SIG<sub>4</sub>.AL.ÜR.RA” صنعت الآجر. (SANER<sub>3</sub>, no.C31, I II:2, p.82)

**عفر، تراب :** **epēru**

“ušmallu uššišunu epēr kidi”

ملأت اساسهن تربة نقيه (من خارج المدينة). (AOAT<sub>256</sub>, no.2.14, I III:33-4, p.458)



“eperišu kamrutu assuhma”

اترپته المكّسة نقلت . (SANER<sub>3</sub>, no.C32, II:36, p.95)

**ešmarû**

**طلاء فضي :**

“2<sup>d</sup>lâhmu ešmarû sapin aybia ina KÁ šiiit<sup>d</sup>UTU-ši ZAG ù GÛBU ušaršid”

2 وحش أحمو، بطلاء فضي تخطو (فوق) اعدائي، على البوابة الشرقية يميناً وشمالاً نصبت .

(AOAT<sub>256</sub>, no.2.12, 1 II:16-7, p.420)

**gaššu (IM.BABBAR)**

**جص :**

“kima IM.BABBAR ù ESIR<sup>NA4</sup>ZA.GIN<sup>NA4</sup>GIŠ.NU<sub>11</sub>.GAL KI.TUŠ É ušalbiš”  
والقير، (ب) اجار اللازورد والمرمر، قاعدة المعبد البست .

(VAB<sub>4</sub>,no.15, II:48-50, p.124)

**gišnugallu (<sup>NA4</sup>GIŠ.NU<sub>11</sub>.GAL)**

**حجر المرمر :**

“i-na<sup>NA4</sup>GIŠ.NU<sub>11</sub>.GAL ša kima U<sub>4</sub>-mi ittabiṭu”

بحجر المرمر الذي كما النهار جعلته(المعبد) ساطعاً . (AOAT<sub>256</sub>, 3.3, IV:9-11, 517)

**hurāšu (KÛ.GI)**

**ذهب :**

“KÛ.GI namru šallariš aštakkan”

ذهباً لامعاً، كمادّة رابطة وضعت . (VAB<sub>4</sub>, no.14, I:34, p.114)

**ihzu**

**حاشية، كسوة، طلاء :**

“papahi DN ihzu KÛ.BABBAR ebba uhhiz”

حرم الإلهة (تاشميتوم) كسوة فضة لامعة كسوت . (AOAT<sub>256</sub>, no.3.8<sup>a</sup> 7, II:8-9, p.541)

**iṭtu (ESIR)**

**قير، اسفلت :**

“ESIR.UD.DU.A ù ESIR<sup>ÍD</sup>araḥtim lu usazbil”

قير واسفلت نهر الفرات نقلت فعلاً . (SANER<sub>3</sub>, no.C31, 1 II:6-8, p.82)

**kaspu (KÛ.BABBAR)**

**فضة :**



“itti rimu KÙ.BABBAR ša sippē nanzuzu kaianam ina KÁ-<sup>d</sup>UTU.È”

مع الثيران الفضية الهانجة التي على عضادتي البوابة الشرقية .

(SANER<sub>3</sub>, no.C23, 1 I:22-3, pp.128-9)

كبير (مادة اسمنتية تستعمل مونة رابطة بين صفوف الأجر) : kupru (ÉSIR.UD.DU.A)

“kisā dannim ina ÉSIR.UD<.DU>.A ù SIG<sub>4</sub>.AL.ÛR.RA ušashir”

تبطين قوي بالقيصر والأجر حوّطت . (SANER<sub>3</sub>, no.C21, 1 II:26-7, p.118)

libittu (SIG<sub>4</sub>)

لبن :

“libittaša ušteširma”

لبانها رتبّت . (SANER<sub>3</sub>, no.C021, I:29, p.24)

“almin lu usalbin libintim”

بعدد لا يُحصى قطعّت (صنعت) اللبن . (SANER<sub>3</sub>, no.C31, 1 II:1, p.82)

parzillu

حديد :

“in parzillum elutim ášbat mušāša in huqu gullatim paarzillum uššimma uššit rikissa”

بالحديد النقي (فولاذ) ضبطت منفذها (قناة)، بحلقات مشبكة حديدية مع قضبان كُلاتم، وقويت المفاصل .

(VAB<sub>4</sub>, no.5, II:5-12, p.84; CAD, P, p.213:b)

siparru (ZABAR)

برونز :

“GIŠ<sub>IG</sub> GIŠ<sub>IG</sub> GIŠ<sub>ERIN</sub> tahlupti ZABAR”

ابواب خشب الأرز المغلفة بالبرونز. (VAB<sub>4</sub>, no.14, II:17, p.116)

šallaru

جيس، ملاط، مادة لاصقة :

“i-na KAS.SAG GEŠTIN Ì.GIŠ LÀL šallaršu amhašma”

بالجعة والخمر والسمن والعسل ملاطه نضحت . (AOAT<sub>256</sub>, no.2.12, 11 II:1, p.419)

šaššu

مرمر فاتح اللون ابيض (مضيء وقد اخذ تسميته من شمس) :

“tīri šašši”

غلاف (أو إزار) المرمر فاتح اللون. (VAB<sub>4</sub>, no.15, IV:6, p.128)



šin pīri (ZU AM.SU)

سن الفيل (عاج) :

„GIŠ<sup>AL</sup>MEŠ GIŠ<sup>MAR</sup>MEŠ GIŠ<sup>U.ŠUB</sup>MEŠ i-na ZU AM.SU GIŠ<sup>ESI</sup>ù  
GIŠ<sup>MES.MÁ.GAN.NA</sup> lu abnima”

المعاول و المرّات و الملاين بالعاج و خشب الابنوس و خشب المُسكائو صنعتُ فعلاً .

(VAB<sub>4</sub>, no.1, I:42-II:1, p.60)

šitqu

فلق، قلع :

“i-tāti BÀD agurri BÀD rabā ina NA<sub>4</sub> KALAG-tim šitiq šadī rabeutim epušma”

(ب) جانب سور الأجر، سوراً عظيماً من الأحجار القوية المقتلعة من الجال العظيمة بنيث .

(VAB<sub>4</sub>, no.14:49-50, p.118)

tahluptu

تغليفه :

“agurri tahluptiša uptaṭṭirma”

أجرٌ تغليفه قد تَطَّر . (VAB<sub>4</sub>, no.11, II:3, p.98)

tīru

طلاء :

“tīri KÙ.BABBAR ebbi ušalbišma”

طلاء الفضة اللّامع البست . (SANER<sub>3</sub>, no.C23, 1 I:28, p.129)

ṭiṭu, ṭidu, ṭiṭṭu

طين :

“SIG<sub>4</sub>.SIG<sub>4</sub>ù ṭiṭtam ina qaqadi-ja lū azbil”

الطين والطين على رأسي حملت . (SANER<sub>3</sub>, no.C31, 1 III:2-4, p.85)

## 11- عمّال و حرّفيين

abašlu

المساح (ابا الحبل) :

“abašlam ina GI.NÍNDA.NA-kum umandid mindiatam”

المساح بالحبل (ذي الاثنا عشرة ذراعاً) قاس القياس . (SANER<sub>3</sub>, no.C31, 1 II:19-20, p.83)



**hā'ītu**

باحث، مفتش :

“hā'ītu temenna labiri ša GN”

مفتش صندوق الاساس القديم العائد لمدينة بابل . (SANER<sub>3</sub>, no.C32, III:4, p.95)

**mār ummāni**

حرفيون، مختصون :

“DUMU<sup>MEŠ</sup> UM.ME.A emqutim uwa'irma”

المختصين العارفين فوّضت. (SANER<sub>3</sub>, no.C31, 1 II: 17-8, p.83)

**muštešbū**

واصل، مُنفذ العمل حسب الخطة :

“muštešbi kigallu reštī ša dūr U<sub>4</sub><sup>MEŠ</sup>”

واصل الأساس الأصلي ذا الأيام الغابرة. (SANER<sub>3</sub>, no.C32, III:6, p.95)

**muttu**

مكتشف :

“muttu SIG<sub>4</sub> ša āhratim”

مكتشف لبين الماضي. (SANER<sub>3</sub>, no.C32, III:5, p.95)

**šitimgallu (LÚŠITIM.GAL)**

البناء :

“LÚŠITIM.GAL-e ištaddum eblē ukinum kisurrim”

البنائون شدوا الحبال وثبتوا الخطوط. (SANER<sub>3</sub>, no.C31, 1 II:21-3, p.83)

**ṭupšār mindāti**

كاتب مختص بالرياضيات :

“upahhirma! šibūt URU DUMU GN DUB.SAR mināti enqūtu ašib É mummu  
našir pirišti DINGIR<sup>MEŠ</sup> GAL<sup>MEŠ</sup>”

جمعت كبار المدينة، مواطني بابل، الكاتب المختص بالرياضيات ساكن الورشة المسؤول عن سر معرفة الآلهة العظيمة. (AOAT<sub>256</sub>, no.2.9, I:32-3, p.386)

**ummānu (UM.ME.A)**

عمال، حشد، علماء :

“in ummanim dikūt matia eššiiš lu abnima”

بعمال سخرة بلادي جديداً بنيت. (SANER<sub>3</sub>, no.C11/A, 1 i:12-3, p.49)



“ummannu mudū ašarša uštamhir”

العلماء العارفون مكانها حضروا. (AOAT<sub>256</sub>, no.2.11, 1 II:56, p.403)

## 12- عمل، إجراءات

**bišitu**

منتوج، معمول :

“igaruša bišiti SIG<sub>4</sub> adkiema”

جدارها منتوج اللبن، رَفَعْتُ . (VAB<sub>4</sub>, no.14, II:12, p.116)

**butuqtu**

فتق، اختراق :

“meē rabeutim kima gibiš tiamati MA.DA ušalmima ebiršun kima ebir tiāmti gallati iārri mārti butuqti qirbašun 1a šubšī šipik eperi aštappakši-nutimma kari agurri uštashiršnutim maaššārti nakliiṣ udanninma”

ماءً عظيماً كما فيضان البحر أحطت البلاد، معبرها مثل (عبور) البحر المتلاطم المالح المر، فتقّ داخلها لا يوجد، وكدّست أكوام التراب؛ وحوطت بسورٍ أجريّ الدفاعات (الاسوار) ببراعةٍ قويّة . (VAB<sub>4</sub>, no.15, (VI:41-55, p.134)

**dikūtu**

حشود، سُخرة :

(يُنظر المثال الوارد مع المفردة : **ummānu**)

**dullu**

عمل :

“dullum ušašbitsunutima”

العمل جعلتهم يمسون (ه). (VAB<sub>4</sub>, no.17, III:23, 148)

**epištu \ liptu**

عمل، إنجاز :

“ipištim lipit qatia libur ana dariatim”

إنجاز عمل يديّ عسى ان يطول للأبد. (SANER<sub>3</sub>, no.C31, 1 III:39-41, p.87)

**middatu**

قياس :

“3 SIG<sub>4</sub><sup>MEŠ</sup> šahirtim I KUŠ 3 ŠU.SI mindātīm šelaltišina ... appalisma”

رأيت ثلاثاً لبنات صغيرات، ذراع وثلاثة أصابع قياساً (هن). (VAB<sub>4</sub>, no.1, III:13-5, p.76)



**šipru**

**عمل، شغل :**

“ina mimma etepušu ušalim šipram”

في ايّ عمل أعمله جعلني أنجح. (SANER<sub>3</sub>, no.C12, 1:14, p.58)

“ušaklil šipirišu”

أكملت عمله. (AOAT<sub>256</sub>, no.2.12, 11 III:5, p.423)

**tamliu**

**رَدَم، مَلَى، دَفَن :**

“tamla-a' umallišuma” (AOAT<sub>256</sub>, no.2 III:3, p.456) رَدَمًا مَلَأْتُهُ.

**tarbitu**

**مَنْشَأ :**

“GIŠ.ÛR<sup>MEŠ</sup> GIŠ<sup>EREN</sup> širutu tarbit kur hamanu”

الواح شجر الأرز الضخمة منشأ بلاد خمانو. (AOAT<sub>256</sub>, no.2.14, 2 III:7, p.456)

**tedištu**

**تحديث، تجديد :**

“a-na tedišti É šuāti GEŠTU<sup>II</sup> ibšima”

لتحديث ذلك المعبد قَدِّمْتُ أَذْنِي . (SANER<sub>3</sub>, no.C12, 2:24, p.60)

**zaninu**

**مُمَوِّن، المَزُوْد بالمَوِّن :**

“zanin É.SAG.ÍL ù É.ZI.DA”

مُمَوِّن معبدي ساك- ايلو و زيذا. (SANER<sub>3</sub>, no.C31, 1 I:16, p.80)

### 13- تلف

**anhutu**

**ضَعْف :**

“inuma BÀD šuāti innaḥuma tupaššaḥu anḥūssu”

عندما ذلك السور يَتَدَاعَى، وتُزِيل (انت) ضَعْفُهُ. (SANER<sub>3</sub>, no.C32, III:30, p.95)

**bašša**

**رَمال :**

“bašša ša eli URU ù É šaāšu katma innasihma TN”

الرمال التي على المدينة وذلك المعبد كَتَمَتْ، وأزالت معبد ببارا.

(AOAT<sub>256</sub>, no.2.11, 1 II:12-3, p.401)



**ditallu**

رماد، فحم :

“iqmū ditālliš” (AOAT<sub>256</sub>, no.2.3, 1 II:2, p.355) . احترق رماداً (المعبد)

**harbutu**

خَرَب :

“ana šušubu mahaza DINGIR<sup>MES</sup> harbutu”

لأجل سكن حرم الآلهة الخرب . (AOAT<sub>256</sub>, no.3.3, III:5-7, 516)

**hipu**

صدع، شق :

“hipi iškunma nimurma” (AOAT<sub>256</sub>, 2 II:64-5, p.456) رأينا. (وبعده) صدعاً عمل،

“kiām aqbišunuti umma hiṭṭātu ina hipi šuāti huṭṭāma adi temeenna <ina> hipi  
šuaūti tatamara”

مثلما قُلْتُ لهم الآتي : احفر حفراً في ذلك الصدع، الى ان ترى الأساس في ذلك الصدع .

(AOAT<sub>256</sub>, no.2.14, 2 II:67-70, p.456)

**idranu**

املاح، دَرَن (دلالة على التحلل) :

“libnassu idranu iqmu ditalliš”

لبناتة املاحاً واحترقت رماداً . (AOAT<sub>256</sub>, no.2.3, 1 II:2, p.355)

**karmu**

كوم، ركام :

“MA.DA-su uterru ana DU<sub>6</sub> ù karmi”

بلاده حوّل الى تلّ وركام (يقصد الخراب). (SANER<sub>3</sub>, no.C31, no.1 I:26-7, 81)

**labāru**

قَدَم :

“ziqqurrat šuātu labariš illikma”

الزقورة تلك ذَهَبَتْ بِالْقَدَم . (AOAT<sub>256</sub>, no. 2.2, 1:19-20, p.351)

**maqittu**

انهيار :

“maqittāša ušzizma”

(SANER<sub>3</sub>, no.C012, II:15-6, p.24) انهيارها أقمَتْ.

**nadutu**

مُتَدَاع :



“DU<sub>6</sub> nadūti”

التلّة المتداعية. (AOAT<sub>256</sub>, no.3.3, III:8-9, p.517)

**puṭṭuru**

**فَطْر :**

“puṭṭuru rikiis KÁ.KÁ” (AOAT<sub>256</sub>, no.2.13, I:60, 441) مُفَطَّرٌ روابط ابوابه.

**qatanu**

**ضيق :**

“kāri abim ikṣurru qatnu šikinšu”

الرصيف الذي بناه ابي ضاق موضِعُهُ . (VAB<sub>4</sub>, no.4, I:20-1, p.82)

**qupputu**

**انهيار :**

“igarušu qupputu adkēma”

جدارهُ المنهار رفعتُ. (SANER<sub>3</sub>, no.C23, 1 II:23, p.131)

**sakiku**

**رواسب :**

“SAHAR<sup>HI.A</sup> izzannuma imlū sakiki”

(القناة) غُطيت بالأتربة ومُلئت بالرواسب . (VAB<sub>4</sub>, no.8, I:16-8, p.88)

**suhhu**

**تشوش، فوضى :**

“suhhā uṣurutušu”

تشوشت مخططاته. (AOAT<sub>256</sub>, no.2.9, I:18, p.385)

**šihhatu**

**انحلال، انجراف :**

“ša ultu U<sub>4</sub>-um riequtu innamūma šihhāt SAHAR<sup>HI.A</sup> izzannūma imlū sakiki”

(القناة) التي منذُ أيام طويلة صارت خراباً، وانسدّت بانجراف الاتربة، وامتألت أملاحاً .

(VAB<sub>4</sub>, no.8, I:14-8, p.88)

**šipku**

**كوم، شِبْكُ :**

“šipik epēru rabūti elišu iššapkuma”

أكوام التراب العظيمة عليه تكومت . (AOAT<sub>256</sub>, no.2.11, 1 I:36-7, p.400)

**šuhuṭu**

**مُزال :**

“GIŠ.ÛR ṣululišu šuhuṭu”

ألواح سَقْفِهِ مزاله. (AOAT<sub>256</sub>, no.2.3, II:1, p.441)



šuršu

رخاوة :

šuršī igarušu

رخاوة جداره. (AOAT<sub>256</sub>, no.2.1, 1 I:20, p.347)

tišariš

سُهْب، اندثار :

المعبد... صار سُهْباً (دلالة على الاندثار). (VAB<sub>4</sub>, no.12, II:1, p.100). “TN...emū tišariš”

turubu

اتربة :

“bašša ù turuba šipik eperu rabuti elišu iššapkuma”

الرمال والتربة و اكوام العفر الكبيرة تكدست (AOAT<sub>256</sub>, no.2.11, 1 I:36-7, p.400)

zunnu (ŠÈG) \\ radu

مَزَن (امطار غزيرة) // رعد :

“ina zunnim ù rādi rabūtu uttassū igarušu”

بالمزن والرعد غاص جداره . (SANER<sub>3</sub>, C32, II:27-8, p.95)

“rādu ša A<sup>MEŠ</sup> ŠÈG ibbašima hipi iškunma nimurma”

رعدُ مياه المزن وجد، صدعاً عمل . (AOAT<sub>256</sub>, no.2.14, 2 II:63-4, p.456)

مختصرات البحث:

( DN = اسم إله / GN = اسم مدينة / PN = اسم علم )

المصادر والمراجع

Al-Jader, Waleed.,1993, The brick walls of the Iraqi temples The Kisu, Sumer, vol.49, Baghdad.

Aljuboori, Ali.Y., (2016), Sumerian – Akkadian – Arabian Dictionary, Abu-Dhabi.

Boda, M.J., and Novotny, J., (2010) From Foundations to the Crenellations, AOAT 366, Münster: Ugarit Verlag.

CAD , (1956-), The Assyrian Dictionary of The Oriental Institute of The University of Chicago ,Chicago / Glückstadt.

Duham, S., (1986) Sumerian words For Foundation, RA.

Hughey, S.M.,(1997), KI: A Mesopotamian View of the Place of Positioning: Ancient surveying Waterworks and Architecture, Unpublished P.HD, University of California.

Labat, R., (1988), Manuel D'épigraphie Akkadien, Paris.

Langdon, S., (1912), Die neubabylonischen Königsinschriften. **VAB 4**, Leipzig.

Mohammed, Othman Ghanim, 2009, The names of streets of Babylon in Neo-Babylonian period, Journal of education and science, vol.16.

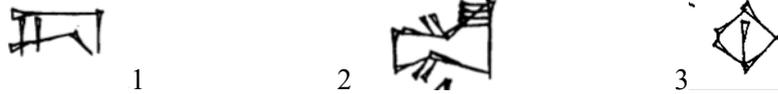
Powell, M.A., (1987) Mass und Gewichte, **RIA**, 7, pp. 464- 466

Rocío Da Riva, (2013), The Inscriptions of Nabopolassar, Amēl-Marduk and Neriglissar, **SANER 3**, Berlin.

Schaudig, Hanspeter, (2001) Die Inschriften Nabonids von Babylon und Kyros' des Großen samt den in ihrem Umfeld entstandenen Tendenzschriften. Textausgabe und Grammatik. **AOAT 256**. Münster: Ugarit Verlag.

الهوامش :

1 – بما ان هناك اكثر من مفردة تشير الى الأساس فلا بد من ذكر تفصيل اكثر عنها وسنذهب الى شكل العلامات المسمارية :



فالعلامة الأولى (UŠ = uššu) تحمل التسلسل (211) في قاموس لابات للعلامات المسمارية وهي تدل في الأصل على القدم ، فهذا الجزء من جسد الانسان يناظره الأساس وهو الجزء السفلي من البناء، اما العلامة الثانية (SUHUŠ = išdu) والتي تحمل التسلسل (201) في قاموس لابات للعلامات المسمارية ، فهي مشتقة من العلامة الأولى مع (كونو gunu وهو مصطلح يشير الى علامة مسمارية تُحشَى برموز لتعطي معناً ثانوياً لها ) فهذه العلامة تمثل القدم مع حُف (صندل) عليها، وكذلك فهي مثلت وصفا لأساس البناء، اما المصطلح الثالث فأصله الصندوق الذي يضع فيه حجر الأساس وهو المعنى الدقيق والعلامة المسمارية الثالثة (TEMEN) قد مثلته برسم يشبه الصندوق في داخله شيء، اما المعنى العام فأصبح يشير ايضا الى الأساس بصورة ضمنية. ولمزيد من التفصيل ينظر :

Hughey, S.M.,(1997) KI: A Mesopotamian View of the Place of Positioning: Ancient surveying Waterworks and Architecture, Unpublished P.HD, University of California, pp. 30-1.

كذلك ينظر :

Labat, R., (1988) Manuel D'épigraphie Akkadien, Paris, p.121, N.211; P.117, N.201; p.173, N.376.

2 - عن هذه المفردة وعن الاساس بصورة عامة ينظر :

Duham, S., (1986) Sumerian words For Foundation, **RA**, 08, pp.31-63.

3 -Boda, M.J., and Novotny, J., (2010) From Foundations to the Crenellations, **AOAT 366**, Münster: Ugarit Verlag, p.145.



4 - الأسن : اصل تأسيس البناء، ينظر: الفراهيدي، ابي عبد الرحمن الخليل بن احمد.(1984 ) كتاب العين، تحقيق: د. مهدي المخزومي و د. ابراهيم السامرائي، دار الهجرة، ج7، ص334. كذلك ينظر: بن زكريا، ابي الحسين احمد بن فارس .(1979) معجم مقاييس اللغة، ج1، دار الفكر، ص14.

5 - الكيسو، kisu : هو جدار واق يسند البناء مين من الأجر أو الحجر يوفر حماية دينية اي عُزلة (من الأرواح الشريرة)، وعمارية إذ يحفظ الجدران ويسندها، لوحظ استخدامه في المعابد بل وحتى في القصور في عمارة بلاد الرافدين، ينظر: الجادر، وليد،(1997-1998) جدران المعابد العراقية القديمة المشيدة من الطابوق (( الكيسو ))، مجلة سومر، 49، ص 122-134.

6 - هكذا وردت UŠ.20.ta.a وتفصيلها: (UŠ.20.ta.a = 60 Nindan (360 m x 20) = **7200 m**)

اما بخصوص اهم الاطوال :

1 ammātu = 0.50m	ذراع
1 qannû = 3m	قصبة
1 nindān = 6m	قطب (قضيبي)
1 ašlu = 60m	حبل
1 UŠ = 6x60= 360m	ست حبال
1 bēru = 10.8km	مرحلة (ساعة زمنية)

Powell, M.A., (1987)Mass und Gewichte, RIA,7, pp. 464- 466.

7 - هناك اكثر من مفردة تدل على الشوارع والطرق بعضها رئيسية وبعضها فرعية وهناك شوارع مرصوفة استخدمت لأغراض دينية (لمواكب الالهة) ، لمزيد من التفصيل عنها ينظر:

محمد، عثمان غانم ، (2009) مسميات شوارع مدينة بابل في العصر البابلي الحديث (626-539)ق.م، مجلة التربية والعلم (جامعة الموصل)، 16، ص49-58 .

8 - السوق، موضع البياعات، ينظر: كتاب العين، المصدر السابق، ج5، ص191.

9 - الطود: الطريق، الفج، قال عطاء والخرساني هو الفج بين جبلين، قال ابن عباس الطريق، ينظر: ابن كثير، ابي الفداء، (1999) تفسير القرآن العظيم، دار طيبة، الرياض، ط2، مج6، سورة الشعراء، الآية 63، ص144.